

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)  
федерального государственного автономного образовательного  
учреждения высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ»**

Департамент иностранных языков

---

Кафедра иностранных языков

---

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 24.04.2026  
Уникальный программный ключ:  
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**"Практический курс перевода (второй иностранный язык)"**

---

(наименование дисциплины)

**Рекомендована МС для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 "Лингвистика"**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**"Теория и практика межкультурной коммуникации"**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,  
2026 г.

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» является - формирование и развитие навыков перевода с немецкого языка на русский.<sup>58</sup>

закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся;

- приобретение обучающимися практических навыков и компетенций;
- приобретение обучающимися опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачи:

- совершенствовать полученные во время обучения навыки и умения по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
- обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах;
- выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- совершенствовать полученные во время обучения навыки перевода;
- использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- совершенствовать полученные во время обучения навыки методики преподавания иностранных языков;
- совершенствовать навыки работы с аудиторией

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр         | КОМПЕТЕНЦИЯ   |
|--------------|---|
|              | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)   |
| <b>ОПК-3</b> | <b>Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</b> |
| ОПК-3.1      | Знает коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения                |
| ОПК-3.2      | Умеет продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации                         |
| ОПК-3.3      | Владеет навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации             |
| <b>ПК-8</b>  | <b>Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</b>  |
| ПК-8.1       | Знает историю и культуру стран изучаемого иностранного языка  |
| ПК-8.2       | Умеет осуществлять межкультурный диалог; отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации  |
| ПК-8.3       | Владеет навыками моделирования типичных ситуаций языкового общения  |

|              |  |
|--------------|--|
| <b>ПК-10</b> | <b>Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</b>         |
| ПК-10.1      | Знает содержание лингвистических понятий   |
| ПК-10.2      | Умеет использовать эти понятия для решения профессиональных задач  |
| ПК-10.3      | Владеет навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями |

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

| Шифр  | Наименование компетенции   | Предшествующие дисциплины, практики*  | Последующие дисциплины, практики*   |
|-------|--|---|---|
| ОПК-3 | Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; | Переводческая практика<br>Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык)<br>Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык)<br>Социолингвистика<br>Частная теория перевода (второй иностранный язык)<br>Частная теория перевода (первый иностранный язык) | Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык)<br>Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык) |

|       |   |  |  |
|-------|---|--|--|
| ПК-8  | Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов   | Диалектология страны изучаемого языка (первый иностранный язык)<br>Древние языки и культуры<br>История и культура стран изучаемого языка (второй иностранный язык)<br>История и культура стран изучаемого языка (первый иностранный язык)<br>Лингвокультура страны изучаемого языка (второй иностранный язык)<br>Лингвокультура страны изучаемого языка (первый иностранный язык)<br>Практикум по межкультурной коммуникации<br>Производственная практика<br>Социоллингвистика |  |
| ПК-10 | Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | Основы теории межкультурной коммуникации<br>Переводческая практика<br>Современные лингвистические теории<br>Социоллингвистика<br>Теория второго иностранного языка<br>Теория первого иностранного языка  | Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык)<br>Научно-исследовательская работа<br>Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык) |

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» составляет 4 з.е.

*Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения.*

| Вид учебной работы   | Всего,<br>ак. ч. | Семестр(-ы) |     |    |   |   |   |
|--|------------------|-------------|-----|----|---|---|---|
|  |                  | 7           | 2   |    |   |   |   |
| <b>Контактная (аудиторная) работа (всего)</b>                    | 68               | 68          | 34  |    |   |   |   |
| в том числе:   | -                | -           | -   | -  | - | - | - |
| лекции (если предусмотрено)                                      | -                | -           | -   |    |   |   |   |
| в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено) | -                | -           | -   |    |   |   |   |
| лабораторные занятия (если предусмотрено)                        | -                | -           | -   |    |   |   |   |
| в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено) | -                | -           | -   |    |   |   |   |
| практические занятия (если предусмотрено)                        | 68               | 68          | 34  |    |   |   |   |
| в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено) | 13               | 13          | -   |    |   |   |   |
| <b>Самостоятельная работа обучающегося (всего)</b>               | 58               | 58          | 4   |    |   |   |   |
| в том числе:   | -                | -           | -   | -  | - | - | - |
| в форме практической подготовки (если предусмотрено)             | 11               | 11          | -   |    |   |   |   |
| Часов на контроль:   | 18               | 18          | 18  |    |   |   |   |
| Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/экзамен)       | -                | Эк          | Эк  |    |   |   |   |
| Общая трудоемкость   | час              | 144         | 144 | 56 |   |   |   |
|  | зач. ед.         | 4           | 4   | -  |   |   |   |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ  | Вид учебной работы* |
|--|---------------------|
| Содержание раздела (темы)  |                     |
| <b>Раздел 1. Основы теории перевода. Концептуальная составляющая переводческой компетенции</b>   |                     |
| Тема 1.1. Термин «перевод». Лингвоэтнический барьер. Языковое посредничество   | ПЗ                  |
| Тема 1.2. Тема 1.2.<br>Перевод как центральное звено двуязычной коммуникации   | ПЗ                  |
| <b>Раздел 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста)</b> |                     |
| Тема 2.1. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.       | ПЗ                  |
| Тема 2.2. Семантические ошибки. Функционально-стилистические ошибки, собственные ошибки переводчика  | ПЗ                  |
| Самостоятельная работа.  | СР                  |
| Часы на контроль   | Зачет               |
| <b>Раздел 3. Проблемы передачи содержания в переводе</b>   |                     |
| Тема 3.1. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности.                       | ПЗ                  |

|  |    |
|--|----|
| Тема 3.2. Ложные «друзья переводчика», ловушки внутренней формы, «лексические иносказания».  | ПЗ |
| Тема 3.3. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. Передача содержания на уровне интерпретатора. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности. | ПЗ |
| <b>Раздел 4. Передача сигнификативных коннотаций. Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения</b>  |    |
| Тема 4.1. Передача внутриязыкового содержания. Содержание на уровне интерпретатора. Приемы преодоления неточностей, искажений исходного текста   | ПЗ |
| Тема 4.2. Понятие оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов  | ПЗ |
| Тема 4.3. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению. Типы переводческих трансформаций  | ПЗ |
| Тема 4.4. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций   | ПЗ |
| Самостоятельная работа. Виды информации в тексте оригинала. Коммуникативное задание текста оригинала. Перевод «информационно-терминологических текстов».   | СР |
| <b>Раздел 5 . Виды информации в тексте оригинала.</b>  |    |
| Тема 5.1. Коммуникативное задание текста оригинала. Перевод «информационно-терминологических текстов».   | ПЗ |

\* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории   | Оснащение аудитории  | Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)   |
|---|--|---|
| Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет | Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО «БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации</p> | <p>Комплект специализированной мебели; интерактивная панель 86", доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8 ГБ, память SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ, видеокарта NVIDIA 1050TI 4ГБ; монитор LCD не менее 24"; имеется выход в интернет</p> | <p>гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"</p> |
| <p>Аудитория для самостоятельной работы обучающихся</p>  | <p>Комплект специализированной мебели; Телевизор LED 65", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 6 ГБ; SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ), имеется выход в интернет</p>  |   |

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : Учебник для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 159 с - Текст : электронный. - URL: <https://urait.ru/bcode/490899>
2. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2026. - 263 с - Текст : электронный. - URL: <https://urait.ru/bcode/582926>

### *Дополнительная литература:*

1. Евсюкова Т.В., Барабанова И.Г. Письменный перевод : Учебное пособие. - Ростов-на-Дону: Ростовский Государственный Экономический Университет (РГЭУ, бывший РИНХ), 2019. - 120 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/document?id=465047>

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
  - научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <https://www.elibrary.ru/>
  - ЭБС Znanium <https://znanium.ru>
  - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru>
  - Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
  - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
2. Базы данных и поисковые системы:
  - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
  - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.